

Einsteiger-Tutorial zu Korpusrecherchen mit COSMAS II

Angenommen, wir wollen mit Hilfe von COSMAS II den Gebrauch des Erstglieds (Präfixoids?) *Schwarz-* bei Personenbezeichnungen auf *-er* nachvollziehen, z.B. *Schwarzfahrer*, *Schwarzseher*.

Hinweis: Bei der Arbeit mit den exportierten Dateien verwendet dieses Tutorial Notepad++. Dieses kostenlose Programm ist hier erhältlich: <http://notepad-plus-plus.org/>

1. Erste Schritte

COSMAS II finden Sie unter <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>.

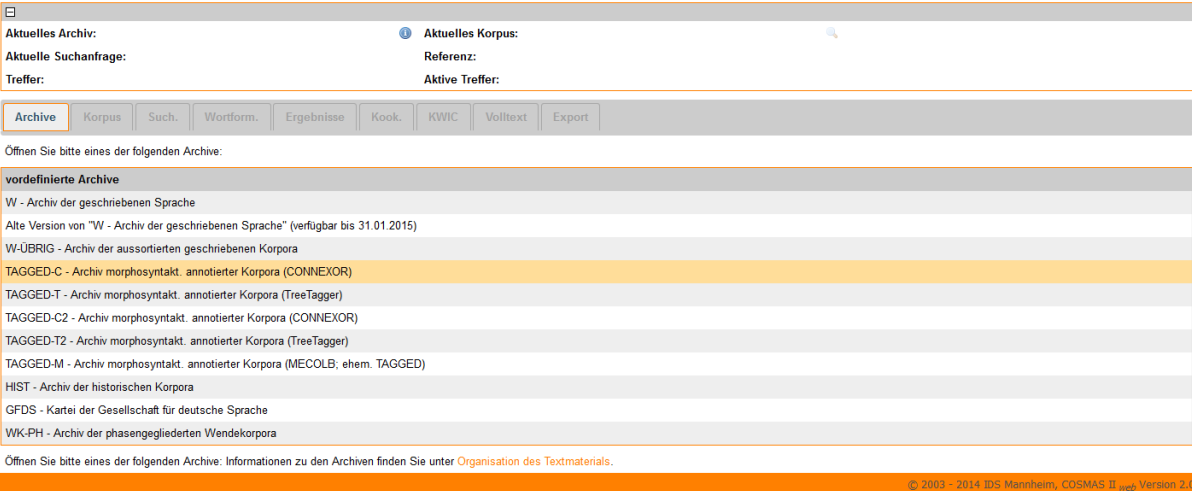
Zur Benutzung des Korpus ist eine **Anmeldung** erforderlich, die jedoch schnell und problemlos möglich ist.

2. COSMAS II_{win} vs. COSMAS II_{web}

Sie können COSMAS II entweder online oder mit Hilfe eines Windows-Clients benutzen. Für die meisten Fragestellungen genügt die Online-Variante, auf die sich die folgende Darstellung bezieht. Nur bei einigen komplexeren Suchanfragen ist die Web-Applikation überfordert.

3. Auswählen von Archiv und Korpus

Bei der Suche müssen Sie zunächst ein **Archiv** auswählen. Ein Archiv ist eine Sammlung mehrerer Korpora (und kann ggf. auch selbst als ein einziges, großes Korpus verwendet werden).



The screenshot shows the COSMAS II web interface. At the top, there are input fields for 'Aktuelles Archiv:', 'Aktuelle Suchanfrage:', and 'Treffer:'. To the right, there are fields for 'Aktuelles Korpus:', 'Referenz:', and 'Aktive Treffer:'. Below these fields is a navigation bar with tabs: 'Archive', 'Korpus', 'Such.', 'Wortform.', 'Ergebnisse', 'Kook.', 'KWIC', 'Volltext', and 'Export'. The 'Archive' tab is selected. Below the navigation bar, there is a section titled 'vordefinierte Archive' with a list of archives. The 'TAGGED-C - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)' is highlighted in yellow. Other archives listed include 'W - Archiv der geschriebenen Sprache', 'W-ÜBRIG - Archiv der aussortierten geschriebenen Korpora', 'TAGGED-T - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeTagger)', 'TAGGED-C2 - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)', 'TAGGED-T2 - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeTagger)', 'TAGGED-M - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (MECOLB; ehem. TAGGED)', 'HIST - Archiv der historischen Korpora', 'GFDS - Kartei der Gesellschaft für deutsche Sprache', and 'WK-PH - Archiv der phasengegliederten Wendekorpora'. At the bottom of the interface, there is a footer with the text '© 2003 - 2014 IDS Mannheim, COSMAS II_{web} Version 2.0'.

Für einfache Suchen zum Gegenwartsdeutschen können Sie gut mit dem größten Archiv, W, arbeiten. Wenn Sie jedoch auf eine morphologische Annotation angewiesen sind, also z.B. nach bestimmten Wortarten (Nomen, Verb etc.) suchen wollen, dann wählen Sie eines der TAGGED-Archive. Für diachrone Fragestellungen, die über die zweite Hälfte des 20. Jh. hinausgehen, ist HIST Ihre Wahl.

Für unsere Recherche benutzen wir das erste **TAGGED-C**-Archiv. (TAGGED-C2 ist übrigens eine Ergänzung mit neueren Texten. Wenn Sie alle Schritte dieses Tutorials erfolgreich durchlaufen haben, versuchen Sie doch einmal, die gleiche Aufgabe noch einmal selbstständig in TAGGED-C2 zu bewältigen...)

Als nächstes müssen Sie ein **Korpus** auswählen:

Vordefinierte Korpora	
TAGGED-C öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C	
brz - Braunschweiger Zeitung, September 2005 - Dezember 2009	
bvz - Burgenländische Volkszeitung, Januar 2007 - Dezember 2009	
haz - Hannoversche Allgemeine, August 2007 - Dezember 2009	
hmp - Hamburger Morgenpost, Januar 2006 - Dezember 2009	
mm - Mannheimer Morgen, Januar 2006 - Dezember 2009	
non - Niederösterreichische Nachrichten, Januar 2007 - Dezember 2009	
nun - Nürnberger Nachrichten, Januar 2006 - Dezember 2009	
nuz - Nürnberger Zeitung, Januar 2006 - Dezember 2009	
oon - Oberösterreichische Nachrichten, 1999	
rei - Reden und Interviews, Januar 2002 - Dezember 2006	
rhz - Rhein-Zeitung, Januar 2006 - Dezember 2009	
sgt - St. Galler Tagblatt, April 1997 - Dezember 2001, August 2007 - Dezember 2009	
soz - Die Südschweiz, Januar 2006 - Dezember 2009	
spk - spektrumdirekt, Januar 1997 - Dezember 2009	
van - Vorarlberger Nachrichten, 1999	
vdi - VDI Nachrichten, Februar 2006 - Dezember 2009	
wpd - Wikipedia	

Informationen zu den Korpora finden Sie unter [Organisation des Textmaterials](#).

Hier können Sie Korpora auswählen, die bereits vordefiniert sind. Alternativ können Sie auch ein **eigenes Korpus** zusammenstellen. In vielen Fällen ist das sinnvoll: Zum Beispiel, wenn Sie ein Phänomen nur für lektorierte Zeitungssprache in Deutschland untersuchen wollen und deshalb österreichische und Schweizer Zeitungen sowie Wikipedia-Belege ausschließen wollen.

Hinweis zu Wikipedia: Wenn Sie diachron und mit einem feinkörnigen Zeitraster arbeiten (z.B. ein Wandelphänomen für die ersten 15 Jahre des neuen Jahrtausends untersuchen), sollten Sie die Wikipedia-Belege **immer** ausschließen, da sie alle auf 2011 datiert sind. Im W-Archiv gibt es außerdem ein Archiv mit **Wikipedia-Diskussionen**, das sich hervorragend zur Untersuchung konzeptionell nächstsprachlicher Phänomene eignet, aber bei schriftsprachlich orientierten Untersuchungen grundsätzlich ausgeschlossen werden sollte.

Für unsere Recherche gehen wir „opportunistisch“ vor und schließen alle Belege mit ein, wir wählen also das allererste vordefinierte Korpus „TAGGED-C öffentlich“.

4. Suchanfrage

Nun müssen wir unsere Suchanfrage eingeben. Dafür müssen Sie die Grundlagen der COSMAS II-Syntax kennen. Wichtig sind für uns vor allem die **Verknüpfungsoperatoren**. Die Wörter „und“ und „oder“ lassen sich als solche benutzen:

Tee und Kaffee

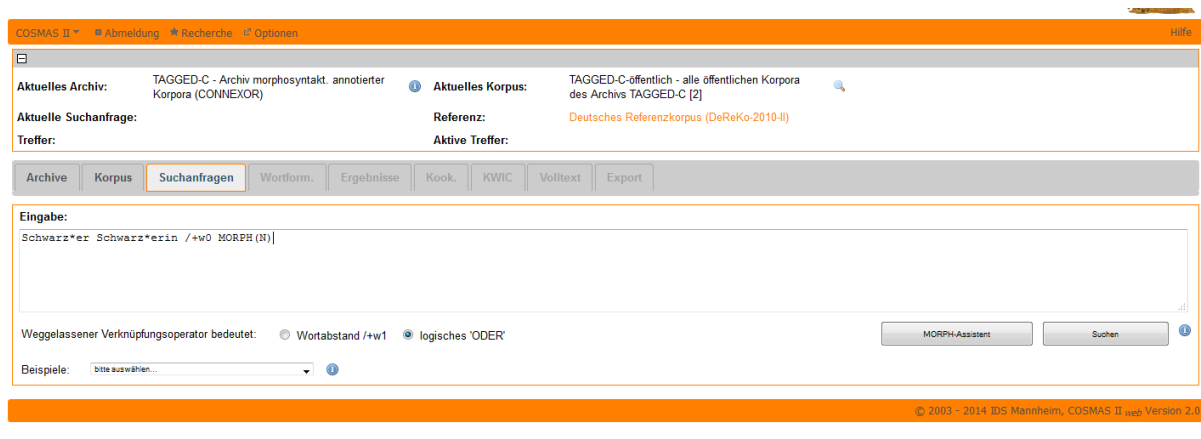
findet alle Belege, in denen das Wort *Tee* und das Wort *Kaffee* vorkommen.

Tee und Kaffee

findet Belege, in denen *eines* der beiden Wörter vorkommt. Wichtig: Wenn Sie nach dem **Wort und** oder dem **Wort oder** suchen wollen, müssen Sie es in der Suchanfrage in Anführungszeichen setzen:

Tee "und " Kaffee

sucht also nach Belegen mit den Wörtern *Tee*, *und* sowie *Kaffee*.



Unterhalb des Eingabefeldes können Sie auswählen, wie COSMAS II einen weggelassenen Verknüpfungoperator (vulgo: ein einfaches Leerzeichen) interpretieren soll. Standardmäßig angewählt ist *logisches ODER*, d.h. „Tee Kaffee“ bringt die gleichen Resultate wie „Tee ODER Kaffee“.

Die Alternative hierzu führt uns zu einem weiteren wichtigen Operator, dem **Wortabstandsoperator**. Mit */+wn* und */-wn* können Sie auswählen, in welchem Abstand das Wort nach dem Operator dem Wort vor dem Operator nachfolgen oder vorangehen soll:

Tee */+w1* oder */+w1* Kaffee

bedeutet, dass *oder* im Abstand von 1 auf *Tee* folgen soll und *Kaffee* im Abstand von 1 auf *oder*. Sie finden so also alle Belege für *Tee oder Kaffee*.

Tee */+w3* Kaffee

bedeutet, dass *Kaffee* im Abstand von **maximal 3** Wörtern auf *Tee* folgen soll. Hier finden Sie also Belege für z.B. *Tee oder Kaffee* und *Tee oder einen Kaffee*. Wenn sie das + weglassen, bedeutet dies, dass das Wort sowohl vorangehen als auch nachfolgen kann:

Tee */w3* Kaffee

findet also Belege für *Tee oder (einen) Kaffee* ebenso wie für *Kaffee oder (einen) Tee*.

Hinweis zu COSMAS II_{win}: Wenn Sie statt mit der Online-Version mit dem Windows-Client arbeiten, müssen Sie die Reihenfolge der Zeichen im Wortabstandsoperator umkehren: Statt */+w3* geben Sie hier */+3w* ein. (Das ist sehr irritierend und wird in zukünftigen Versionen hoffentlich vereinheitlicht.)

Auch für unsere Suchanfrage ist der Wortabstandsoperator wichtig, obwohl wir nur ein einziges Wort suchen. Wir wollen nämlich nur Ergebnisse für eine bestimmte Wortklasse finden: für **Substantive**. Diese werden mit MORPH(N) gesucht. (Komplexere Anfragen können Sie mit dem MORPH-Operator basteln, s. Button unten rechts im obigen Screenshot.) Wenn wir nun aber eingeben

Schwarz*er MORPH (N)

verstehen COSMAS das zweite Element der Suchanfrage als eigenes Wort: Je nachdem, welche Option unten bei „weggelassener Verknüpfungsoperator bedeutet“ eingestellt ist, wird es also entweder interpretiert als

```
Schwarz*er /+w1 MORPH(N),
```

d.h. es werden alle Belege gefunden, in denen auf *Schwarzfahrer*, *Schwarzarbeiter* usw. ein Substantiv folgt, oder als

```
Schwarz*er oder MORPH(N),
```

d.h. es werden alle Belege gefunden, in denen **entweder** *Schwarzfahrer*, *Schwarzarbeiter* etc. **oder** irgendein anderes Nomen auftauchen. Deshalb müssen wir COSMAS erklären, dass **das gleiche Wort** diese morphologische Form haben soll. Das gleiche Wort bedeutet: Wortabstand Null. Genau damit ergänzen wir unsere Suchanfrage:

```
Schwarz*er /+w0 MORPH(N),
```

Sie haben sicherlich schon gemerkt, dass * als **Wildcard** fungiert, d.h. für eine beliebige (und beliebig lange) Buchstabenfolge steht. *Schwarz*er* findet also *Schwarzfahrer* ebenso wie *Schwarzseher* oder *Schwarzenegger*.

Um auch die movierte Form zu berücksichtigen, suchen wir auch nach *Schwarzfahrerinnen* und ergänzen unsere Suchanfrage daher:

```
Schwarz*er oder Schwarz*erin oder Schwarz*erinnen /+w1 MORPH(N)
```

Damit ist unsere Suchanfrage vollständig und wir können auf „Suchen“ klicken.

5. Wortformenliste

Als erstes Ergebnis erhalten wir die Wortformenliste, d.h. eine Liste aller **Types**, die gefunden wurden. Grundsätzlich könnten wir nun die Types manuell durchgehen und Fehltreffer (z.B. Eigennamen wie *Schwarzenegger*) aus unseren endgültigen Ergebnissen entfernen. Das wäre aber bei insgesamt über 600 Types ziemlich aufwändig, deshalb werden wir das in einem späteren Schritt effizienter erledigen.

The screenshot shows the COSMAS II web interface. At the top, there is a navigation bar with 'COSMAS II', 'Abmeldung', 'Recherche', and 'Optionen'. Below this, the search parameters are displayed: 'Aktuelles Archiv: TAGGED-C - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)', 'Aktuelles Korpus: TAGGED-C-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C [2]', 'Aktuelle Suchanfrage: Schwarz*er Schwarz*erin Schwarz*erinnen /+w0 MORPH(N)', and 'Referenz: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo-2010-II)'. There are also fields for 'Treffer:' and 'Aktive Treffer:'. Below the search parameters, there is a navigation bar with 'Archive', 'Korpus', 'Such.', 'Wortformen', 'Ergebnisse', 'Kook.', 'KWIC', 'Volltext', and 'Export'. The 'Wortformen' tab is selected, showing a list of 4 Wortformlisten: 'Liste zu: Schwarz*er, 617 Wortformen, alphab. aufsteigend', 'Liste zu: Schwarz*erin, 29 Wortformen, alphab. aufsteigend', 'Liste zu: Schwarz*erinnen, 13 Wortformen, alphab. aufsteigend', and 'Liste zu: ANA, 1 Wortform, alphab. aufsteigend'. At the bottom, there is a button labeled 'Ergebnisse' and a footer with '© 2003 - 2014 IDS Mannheim, COSMAS II web Version 2.0'.

Jetzt gehen wir zunächst direkt weiter zu den „Ergebnissen“, indem wir auf den entsprechenden Button klicken.

6. Ergebnisse

Zunächst müssen wir uns etwas gedulden, während die Ergebnissuche läuft:



Die Ergebnisse, die wir nun erhalten, sind standardmäßig in der **Quellenansicht** sortiert, d.h. nach der Quelle, der die jeweiligen Belege entstammen.

Quellenansicht

Treffer	rel. Häuf.	Texte	von	bis	Quelle
19	9.8 pMW	18	2002	2006	Reden und Interviews
26	6.5 pMW	16	2006	2007	VDI Nachrichten
28	8.2 pMW	19	2008	2009	VDI nachrichten
65	11.5 pMW	51	1998	2009	spektrumdirekt
292	15.8 pMW	256	2007	2009	Burgenländische Volkszeitung
340	37.8 pMW	287	1999	1999	Oberösterreichische Nachrichten
588	12.5 pMW	453	2006	2009	Nürnberger Nachrichten
609	8.9 pMW	465	2006	2009	Die Südschweiz
624	17.8 pMW	429	2007	2009	Hannoversche Allgemeine
669	23.2 pMW	506	2006	2009	Hamburger Morgenpost
923	21.4 pMW	632	2006	2009	Nürnberger Zeitung
1.029	19.0 pMW	691	2005	2005	Wikipedia
1.097	6.4 pMW	893	1997	2009	St. Galler Tagblatt
1.196	10.2 pMW	941	2005	2009	Braunschweiger Zeitung
1.353	15.9 pMW	999	2006	2009	Mannheimer Morgen

Oben links können Sie die Ansicht verändern. Sie können z.B. auch nach Jahr, Jahrzehnt oder Textsorten sortieren. Die Ansicht im Reiter „Ergebnisse“ ist interessant, da wir hier Gesamtfrequenzen ablesen können. In unserem Beispiel aber sagen diese Frequenzen wenig aus, da sich noch zu viele Fehltreffer (wie eben z.B. *Schwarzenegger*) unter den Ergebnissen befinden. Wir sind zunächst an den Belegen selbst interessiert, die wir über die **KWIC-Ansicht** im entsprechenden Reiter ansehen:

Archive	Korpus	Such.	Wortform.	Ergebnisse	Kook.	KWIC	Volltext	Export
Sortierung: KWIC (chron. sortiert) zu Treffer: 0 springen								
Seite 1 von 76								
1	A97/APR.00296	...erschreitender Fahndung «ein Gebot der Stunde», betonte Sicherheitsreferent und Landesrat Erich	Schwarzler	am Mittwoch an einem Pressegespräch mit Sicherheitsdirektor Elmar Marent, Landesp...				
2	A97/APR.00296		Schwarzler	bekräftigte die Auffassung, die positive Integration von Ausländern komme für Schwerwer...				
3	A97/APR.00323	Leon: Es mag daran liegen, dass eine Frau diesen Helden erfunden hat, der nichts gemein hat mit	Schwarzenegger	oder Stallone.				
4	A97/APR.00562	Leon: Es mag daran liegen, dass eine Frau diesen Helden erfunden hat, der nichts gemein hat mit	Schwarzenegger	oder Stallone.				
5	A97/APR.00758	Am Dienstagabend sind kaum mehr welche von ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie	Schwarzfahrer	entdeckt werden und nun auf eine andere Mitfahrgelegenheit warten.				
6	A97/APR.00835		Landesrat Erich	Schwarzler	will nicht nur, dass die EU-Aussengrenzen abgesichert sind.			
7	A97/APR.01066		Im	Schwarzenberger	Gemeindemuseum wird zudem (23. Mai bis 7. September) «Schubert à la carte» ...			
8	A97/APR.01084	Arbon: Rochade im Ortsverwaltungsrat - für Monika Schumacher kommt Robert	Schwarzer					
9	A97/APR.01170	Sein schulterlanges Haar ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert	Schwarzer	(45) will kein "Angepasster" sein.				
10	A97/APR.01170	Der vierfache Familienvater Robert	Schwarzer	ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.				
11	A97/APR.01170	Nicht nur schreibend betätigte er sich damals, sondern auch politisch:	Schwarzer	war bereits in den Jahren 1980 bis 1993 einmal Ortsverwaltungsrat.				
12	A97/APR.01170	1980 allerdings hatte	Schwarzer	einstweilen «genug von der Politik» - er zog nach Horn und arbeitete ein Jahr lang als B...				
13	A97/APR.01170		Schwarzer	wurde ein "Opfer" des Proporztes, wurde er doch trotz des vierbesten Stimmresultate...				
14	A97/APR.01170		Robert	Schwarzer	könnte sich durchaus vorstellen, sich für den Stadtrat zur Verfügung zu stellen.			
15	A97/APR.01170	Heute "wehrt" sich Robert	Schwarzer	hauptberuflich für die Anliegen der Arbeitnehmerschaft.				

KWIC steht für **Key Word In Context** - und genau das sehen wir hier auch. Wieder können wir nach verschiedenen Kriterien sortieren, z.B. chronologisch, wie im obigen Screenshot. Beachten Sie, dass nur die Sortierungen, die Sie im KWIC-Reiter schon vorgenommen haben, auch für den Export verfügbar sind. Genau diesem - dem Export also - wenden wir uns nun zu, indem wir wieder auf den entsprechenden Reiter wechseln.

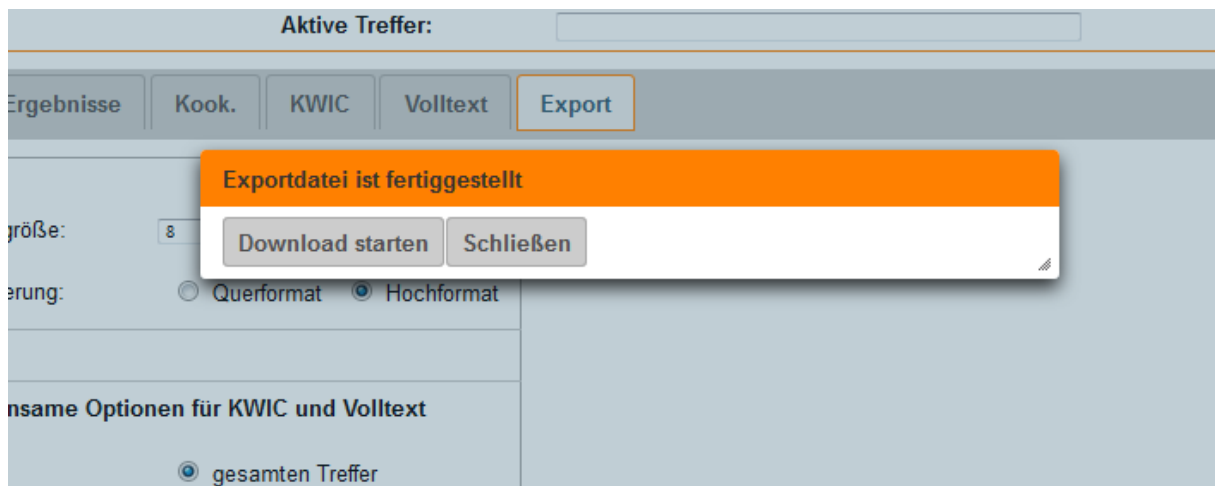
Archive	Korpus	Such.	Wortform.	Ergebnisse	Kook.	KWIC	Volltext	Export
Allgemeines								
Dateiname:		schwarz_osmas		Schriftgröße:		8		
Dateiformat:		<input checked="" type="radio"/> ASCII <input type="radio"/> RTF		Orientierung:		<input type="radio"/> Querformat <input checked="" type="radio"/> Hochformat		
<input checked="" type="checkbox"/> Ergebnisansicht Quellenansicht								
<input checked="" type="checkbox"/> KWIC								
vorher:		20		Wörter		gemeinsame Optionen für KWIC und Volltext		
nachher:		20				Kontext umschließt: <input checked="" type="radio"/> gesamten Treffer		
						<input type="radio"/> 1. Wort des Treffers		
<input checked="" type="checkbox"/> Volltext								
vorher:		0		Paragrafen		Sortierung: KWIC (unsortiert)		
nachher:		0				<input type="checkbox"/> Nur ausgewählte Treffer		
						<input type="checkbox"/> Einschränken auf die ersten: 500 Treffer		
Annotationen:		<input checked="" type="radio"/> einblenden <input type="radio"/> ausblenden						
Quellennachweis								
<input checked="" type="checkbox"/> exportieren		<input checked="" type="checkbox"/> nachher		<input checked="" type="checkbox"/> fett				
Standardzitation								
<input type="checkbox"/> Expansionslisten								
<input checked="" type="checkbox"/> Korpusansicht Korpusansicht								
Exportieren								

Beachten Sie, dass maximal 10.000 Belege exportiert werden. Unsere Suchanfrage hat über 15.000 Ergebnisse erzielt. Für unser Beispiel leben wir damit, dass COSMAS nun eine Zu-

fallsauswahl für uns trifft - methodisch noch sauberer wäre es allerdings, ein kleineres Korpus bzw. mehrere kleinere Korpora zu definieren.

Wir lassen uns die Belege als ASCII-Dokument ausgeben, das wir anschließend herunterladen und **mit Notepad** öffnen können.

7. Arbeit mit dem KWIC-Export



Wenn Sie die gleichen Einstellungen verwendet haben wie ich (vgl. Screenshot auf der vorigen Seite), erhalten Sie ein Textdokument, das aus drei Teilen besteht:

1.) Header mit der Suchanfrage und Ergebnisübersicht

```
1  © Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
2  COSMAS II-Server, C2API-Version 4.5.6 - 09. Oktober 2014
3
4  -----
5  Datum       : Mittwoch, den 21. Januar 2015, 15:32:15
6  Korpus      : TAGGED-C-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C
7  Archiv-Release: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo-2010-II)
8  Suchanfrage  : Abstand (+0w Max)
9               : &#9492;ODER
10              : &#9492;Schwarz*er
11              : &#9492;Schwarz*erin
12              : &#9492;Schwarz*erinnen
13              : &#9492;ELEM(ANA='N')
14  Suchoptionen : Ei+Ri+Di, Flex+Sonst
15  Ergebnis    : 15.194 Treffer
16
17
18  Ergebnisübersicht
19
20  Jahrzehntansicht, 2 Jahrzehnte, nach »Treffer« aufsteigend sortiert.
21
22  Anz Treffer (kumulativ) rel. Häuf. Anz. Texte : Jahrzehnt
23
24      2.359      2.359 <rend 153,153,153> 28.26 pMW</rend>      1.756 : 1990-1999
25      12.835     15.194 <rend 153,153,153> 13.66 pMW</rend>     9.706 : 2000-2009
26
27      15.194     15.194 14.85 pMW      11.462 : 2 Jahrzehnte
28
29
30  KWIC (chronologisch sortiert)
31
32  Anz. Treffer      : 15.194
33  Anz. exportierte Zeilen: 10.000 (interne Begrenzung)
34  Angezeigter Kontext : 20 Wörter links, 20 Wörter rechts
35  Kontext umschließt : gesamten Treffer
36
37  -----
```

2.) KWIC

```
37 1997
38
39 A97 Sicherheitsreferent und Landesrat Erich <B>Schwärzler</> am Mittwoch an einem Pressegespräch
40 A97 in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben <B>Schwärzler</> bekräftigte die Auffassung, die
41 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit <B>Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
42 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit <B>Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
43 A97 ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie <B>Schwarzfahrer</> entdeckt werden und nun auf eine
44 A97 kündigte Marent an. Landesrat Erich <B>Schwärzler</> will nicht nur, dass die
45 A97 Fürstentums Liechtenstein zu sehen. Im <B>Schwarzenberger</> Gemeinemuseum wird zudem (23.
46 A97 - für Monika Schumacher kommt Robert <B>Schwarzer.</> Amriswil: Mit Gegenständen aus der
47 A97 ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert <B>Schwarzer</> (45) will kein "Angepasster" sein.
48 A97 dasein Der vierfache Familienvater Robert <B>Schwarzer</> ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.
49 A97 er sich damals, sondern auch politisch: <B>Schwarzer</> war bereits in den Jahren 1980 bis
50 A97 nachgerückt. 1980 allerdings hatte <B>Schwarzer</> einstweilen «genug von der Politik» -
51 A97 Wahlen zwei Sitze an die «Arboner Liste». <B>Schwarzer</> wurde ein "Opfer" des Proporz,
52 A97 plus Stadtammann formiert werden. Robert <B>Schwarzer</> könnte sich durchaus vorstellen, sich
53 A97 mehr Heute "wehrt" sich Robert <B>Schwarzer</> hauptberuflich für die Anliegen der
54 A97 gemütliches Beisammensein im Restaurant <B>Schwarzer</> Adler. Der Vorstand und die
55 A97 im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert <B>Schwarzer,</> der ab 1. Juni Monika Schumacher
56 A97 gestern hiess es fälschlicherweise, dass <B>Schwarzer</> von 1980 bis 1993 OV-Rat gewesen
57 A97 gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit <B>Schwarzpulver</> ins Wasser. Auch Fangmethoden mit
58 A97 der erste Präsident der Ortspartei, Reto <B>Schwarzenberger,</> am Gründungsfest. Diese sei
59 A97 Sommer ändern. Im Vorstand sind, neben <B>Schwarzenberger,</> Franziska Frohofer als Akuarin
60 1998
61 A98 trainieren regelmässig sieben <B>Schwarzgurtträger,</> die ihre Erfahrung und ihr
62 A98 dabei die zwei extremen Positionen der <B>Schwarzmalen</> und derjenigen, welche die Welt
63 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare <B>"Schwarzfahrer"</> unterwegs. In Heerbrugg steht
64 A98 trainieren regelmässig sieben <B>Schwarzgurtträger,</> die ihre Erfahrung und ihr
65 A98 Bass und Schlagzeug war dagegen eher <B>Schwarzenegger-</>Performance als Jazz-Konzert.
66 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurant <B>Schwarzer</> Adler die Hauptversammlung des
67 A98 die Hauptversammlung des Kulturkreises <B>Schwarzer</> Adler statt. Es wird auch das neue
68 A98 23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant <B>Schwarzer</> Adler, Gossau ein. Nebst den
69 A98 ermögliche die Benützung aller Loipen. <B>Schwarzfahrer</> belasten den Verein, der eine
70 A98 Jagd auf Sozialbetrüger, Asylbewerber und <B>Schwarzarbeiter</> noch der Verweis auf
71 A98 die Hauptversammlung des Kulturkreises <B>Schwarzer</> Adler statt. Dabei werden die
72 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurants <B>Schwarzer</> Adler in Gossau die Hauptversammlung
73 A98 Eindruck hinterliess auch die <B>Schwarzenbacher</> Guggenmusik "Thurvögel". Ihre
```

3.) Volltext

```
10045 rnuv08 mit Bezugsverweisen auf www.bsp.ch <B>Schwarzer</> zu einem 60-jährigen Jubiläum an dem
10045 NHz08 von Felix Mitterer und wird von Xaver <B>Schwarzenberger</> in Szene gesetzt. Die Bären im
10046 RHZ08 Tanzproduktion, aber auch Sprech- und <B>Schwarzlichttheater.</> Die Schauspieler stammen
10047 RHZ08 der Kreisverwaltung in Simmern, Armin <B>Schwarzfischer,</> Tel. 06761/828 53, oder Simon
10048 RHZ08 zu besprechen", erläutert Armin <B>Schwarzfischer.</> Gefördert werden private
10049 RHZ08 eine Online-Leerstandsboerse auf. Armin <B>Schwarzfischer</> vermutet, dass nicht einmal 50
10050
10051
10052 Belege (chronologisch sortiert)
10053
10054 Anz. Treffer : 15.194
10055 Anz. exportierte Belege: 10.000 (interne Begrenzung)
10056 Angezeigter Kontext : 0 Absätze links, 0 Absätze rechts
10057 Kontext umschließt : gesamten Treffer
10058
10059
10060 Unabhängig<A @NH> davon<ADV @ADVL> sei<V SUB PRES @MAIN> aus<PREP @PREM> sicherheitspolitischer<A @PREMOD> Sicht<N @NH> die<DET @PREMOD> Möglichkeit<N @NH>
grenzüberschreitender<A @PREMOD> Fahndung<N @NH> «ein<DET @PREMOD> Gebot<N @NH> der<DET @PREMOD> Stunde<N @NH>», betonte<V IND FAST @MAIN> Sicherheitsreferent<N @NH>
und<CC @CC> Landesrat<N @NH> Erich<N Prop @NH> <B>Schwärzler</><N Prop @NH> am<PREP @PREM> Mittwoch<N @NH> an<PREP @PREM> einem<DET @PREMOD>
Pressegespräch<N @NH> mit<PREP @POSTMOD> Sicherheitsdirektor<N @NH> Elmar<N Prop @PREMOD> Harent,<N Prop @NH> Landespolizeikommandant<N @PREMOD> Brigadier<N @NH>
Manfred<N Prop @PREMOD> Bilem<N Prop @NH> und<CC @CC> Zollwache-Vorstand<N @NH> Oberst<N @NH> Josef<N Prop @PREMOD> Ebner<N Prop @NH> in<PREP @PREM> Bregenz.<N
Prop @NH> (A97/APR.00296 St. Galler Tagblatt, 24.04.1997, Ressort: TB-THG (Abk.); Verhandlungen mit der Schweiz)
10061
10062 <B>Schwärzler</><N Prop @NH> bekräftigte<V IND FAST @MAIN> die<DET @PREMOD> Auffassung,<N @NH> die<DET @PREMOD> positive<A @PREMOD> Integration<N @NH> von<PREP
@POSTMOD> Ausländern<N PL @NH> komme<V SUB PRES @MAIN> für<PREP @PREM> Schwerverbrecher<N @NH> nicht<ADV @ADVL> in<PREP @PREM> Frage.<N @NH> Hier<ADV @ADVL>
musse<V SUB PRES @MAIN> entgegen<PREP @PREM> den<DET @PREMOD> geplanten<A @PREMOD> Gesetzen<N PL @NH> die<DET @PREMOD> unbürokratische<A @PREMOD> Abschiebung<N
@NH> von<PREP @POSTMOD> Gewalttätern<N PL @NH> möglich<A @NH> sein.<V INF @MAIN> (A97/APR.00296 St. Galler Tagblatt, 24.04.1997, Ressort: TB-THG (Abk.); Verhandlungen
mit der Schweiz)
10063
10064 Leon<N Prop @NH> Es<PRON @NH> mag<V IND PRES @AUX> daran<ADV @ADVL> liegen,<V INF @MAIN> dass<CS @PREM> eine<DET @PREMOD> Frau<N @NH> diesen<PRON @PREMOD>
Helden<N @NH> erfunden<V PCP PERF @MAIN> hat,<V IND PRES @MAIN> der<PRON @NH> nichts<PRON @PREMOD> gemein<A @NH> hat<V IND PRES @MAIN> mit<ADV @ADVL>
<B>Schwarzenegger</><N Prop @NH> oder<CC @CC> Stallone.<N Prop @NH> Mich<PRON @NH> interessiert<V IND PRES @MAIN> das<PRON @NH> Machotum<N @NH> nicht.<ADV @ADVL>
Ein<DET @PREMOD> Mann<N @NH> kann<V IND PRES @MAIN> zivilisiert,<V PCP PERF @MAIN> gebildet,<V PCP PERF @MAIN> feinfühlig<A @NH> und<CC @CC> dennoch<ADV @ADVL>
sehr<ADV @PREMOD> männlich<A @NH> sein<V INF @MAIN> wie<PREP @PREM> Brunetti,<N Prop @NH> das<PRON @NH> ist<V IND PRES @MAIN> es<PRON @NH> vermutlich,<A @NH>
was<PRON @NH> den<DET @PREMOD> Leserinnen<N PL @NH> gefällt.<V IND PRES @MAIN> Er<PRON @NH> ahnt<V IND PRES @MAIN> übrigens<ADV @ADVL> Inspektor<N @NH> Wexford,<N
Prop @NH> dem<DET @PREMOD> Kultiviertheit<A @PREMOD> Helden<N @NH> der<DET @PREMOD> Kriminal<N PL @NH> der<DET @PREMOD> Engländerin<A @PREMOD> Ruth<N Prop @PREMOD>
```

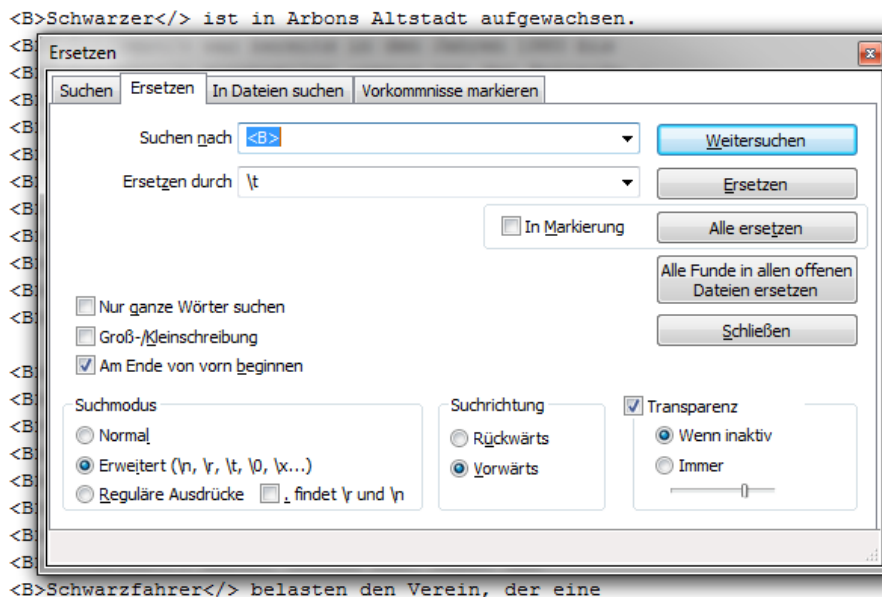
Der Volltext sieht hier etwas kryptisch aus, da die Annotationen mit eingeblenet sind - das lässt sich in den Exportoptionen auch einfach ändern. Uns interessiert aber zunächst nur der KWIC-Teil, den wir in ein neues Notepad-Dokument copy&pasten.


```

1 A97 Sicherheitsreferent und Landesrat Erich <B>Schwärzler</> am Mittwoch an einem Pressegespräch
2 A97 in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben <B>Schwärzler</> bekräftigte die Auffassung, die
3 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit <B>Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
4 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit <B>Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
5 A97 ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie <B>Schwarzfahrer</> entdeckt werden und nun auf eine
6 A97 kündigte Marent an. Landesrat Erich <B>Schwärzler</> will nicht nur, dass die
7 A97 Fürstentums Liechtenstein zu sehen. Im <B>Schwarzenberger</> Gemeindemuseum wird zudem (23.
8 A97 - für Monika Schumacher kommt Robert <B>Schwarzer.</> Amriswil: Mit Gegenständen aus der
9 A97 ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert <B>Schwarzer</> (45) will kein "Angepasster" sein.
10 A97 Gassein Der vierfache Familienvater Robert <B>Schwarzer</> ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.
11 A97 er sich damals, sondern auch politisch: <B>Schwarzer</> war bereits in den Jahren 1980 bis
12 A97 nachgerückt. 1980 allerdings hatte <B>Schwarzer</> einstweilen genug von der Politik -
13 A97 Wahlen zwei Sitze an die «Arboner Liste». <B>Schwarzer</> wurde ein "Opfer" des Proporz,
14 A97 plus Stadtmann formiert werden. Robert <B>Schwarzer</> könnte sich durchaus vorstellen, sich
15 A97 mehr Heute "wehrt" sich Robert <B>Schwarzer</> hauptberuflich für die Anliegen der
16 A97 gemütliches Beisammensein im Restaurant <B>Schwarzer</> Adler. Der Vorstand und die
17 A97 im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert <B>Schwarzer,</> der ab 1. Juni Monika Schumacher
18 A97 gestern hiess es fälschlicherweise, dass <B>Schwarzer</> von 1980 bis 1993 OV-Rat gewesen
19 A97 gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit <B>Schwarzpulver</> ins Wasser. Auch Fangmethoden mit
20 A97 der erste Präsident der Ortspartei, Reto <B>Schwarzenberger,</> am Gründungsfest. Diese sei
21 A97 Sommer ändern. Im Vorstand sind, neben <B>Schwarzenberger,</> Franziska Frohofer als Akuarin
22 1998
23 A98 trainieren regelmässig sieben <B>Schwarzgurtträger,</> die ihre Erfahrung und ihr
24 A98 dabei die zwei extremen Positionen der <B>Schwarzmaier</> und derjenigen, welche die Welt
25 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare <B>Schwarzfahrer</> unterwegs. In Heerbrugg steht
26 A98 trainieren regelmässig sieben <B>Schwarzgurtträger,</> die ihre Erfahrung und ihr
27 A98 Bass und Schlagzeug war dagegen eher <B>Schwarzenegger</>Performance als Jazz-Konzert.
28 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurant <B>Schwarzer</> Adler die Hauptversammlung des
29 A98 die Hauptversammlung des Kulturkreises <B>Schwarzer</> Adler statt. Es wird auch das neue
30 A98 23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant <B>Schwarzer</> Adler, Gossau ein. Hebat den
31 A98 ermögliche die Benützung aller Loipen. <B>Schwarzfahrer</> belasten den Verein, der eine
32 A98 Jagd auf Sozialbetrüger, Asylbewerber und <B>Schwarzarbeiter</> noch der Verweis auf
33 A98 die Hauptversammlung des Kulturkreises <B>Schwarzer</> Adler statt. Dabei werden die
34 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurants <B>Schwarzer</> Adler in Gossau die Hauptversammlung
35 A98 Eindruck hinterliess auch die <B>Schwarzenbacher</> Guggenmusik "Thurvogel". Ihre
36 A98 Der zuständige Landesrat Erich <B>Schwärzler</> sei im Kontakt mit dem

```

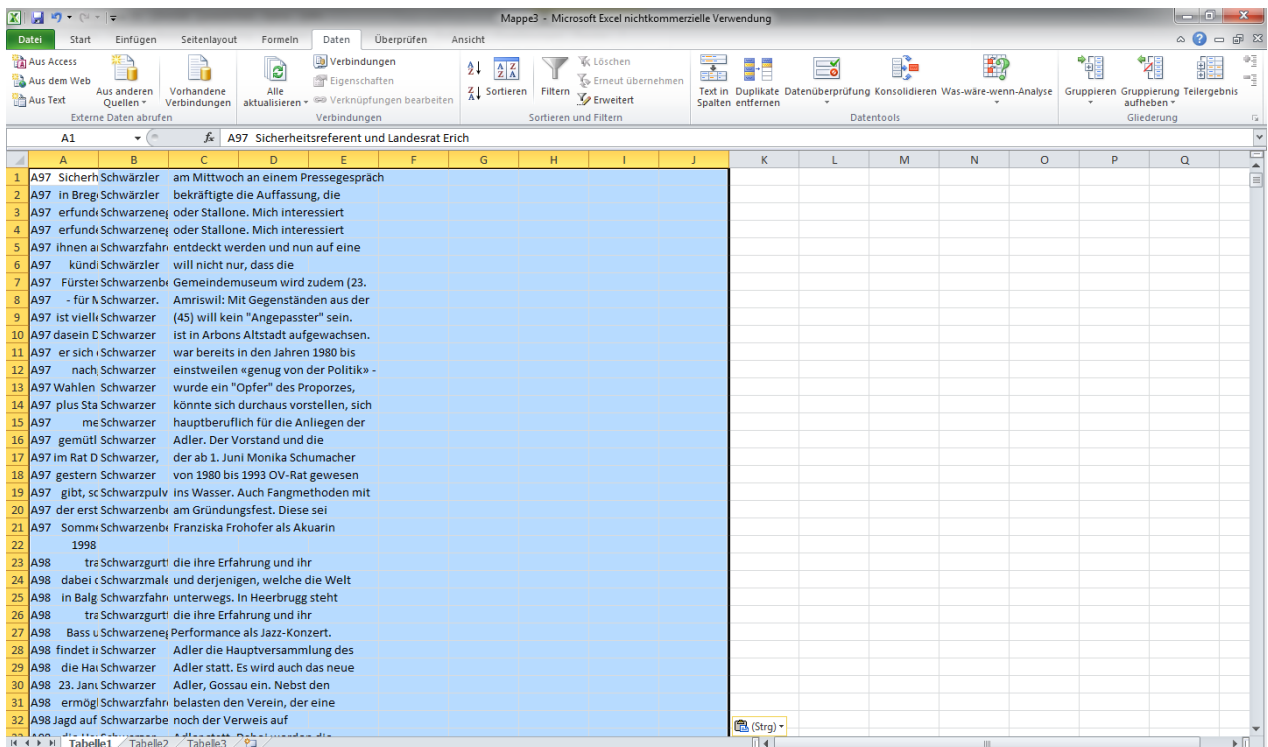
Wie Sie sehen, ist das **Keyword** in und </> eingeschlossen. Um die Daten in ein Tabellenkalkulationsprogramm (z.B. Excel) zu exportieren, **ersetzen** wir diese beiden Marker durch **Tabs**. Über *Suchen>Ersetzen* oder einfach Strg+H gelangen wir in das Ersetzungsfenster.



Stellen Sie sicher, dass als Suchmodus „erweitert“ ausgewählt ist: Nur so können wir \t als Code für Tabs verwenden. Wir ersetzen nun alle durch \t und wiederholen dies für </> (jeweils mit „Alle ersetzen“, dritter Button von oben). Die Datei sieht nun so aus:

1	A97	Sicherheitsreferent und Landesrat Erich	Schwärzler	am Mittwoch an einem Pressegespräch
2	A97	in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben	Schwärzler	bekräftigte die Auffassung, die
3	A97	erfunden hat, der nichts gemein hat mit	Schwarzenegger	oder Stallone. Mich interessiert
4	A97	erfunden hat, der nichts gemein hat mit	Schwarzenegger	oder Stallone. Mich interessiert
5	A97	ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie	Schwarzfahrer	entdeckt werden und nun auf eine
6	A97	kündigte Marent an. Landesrat Erich	Schwärzler	will nicht nur, dass die
7	A97	Fürstentums Liechtenstein zu sehen. Im	Schwarzenberger	Gemeindemuseum wird zudem (23.
8	A97	- für Monika Schumacher kommt Robert	Schwarzer.	Amriswil: Mit Gegenständen aus der
9	A97	ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert	Schwarzer	(45) will kein "Angepasster" sein.
10	A97	dasein Der vierfache Familienvater Robert	Schwarzer	ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.
11	A97	er sich damals, sondern auch politisch:	Schwarzer	war bereits in den Jahren 1980 bis
12	A97	nachgerückt. 1980 allerdings hatte	Schwarzer	einstweilen «genug von der Politik» -
13	A97	Wahlen zwei Sitze an die «Arboner Liste».	Schwarzer	wurde ein "Opfer" des Proporz,es
14	A97	plus Stadtammann formiert werden. Robert	Schwarzer	könnte sich durchaus vorstellen, sich
15	A97	mehr Heute "wehrt" sich Robert	Schwarzer	hauptberuflich für die Anliegen der
16	A97	gemütliches Beisammensein im Restaurant	Schwarzer	Adler. Der Vorstand und die
17	A97	im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert	Schwarzer,	der ab 1. Juni Monika Schumacher
18	A97	gestern hiess es fälschlicherweise, dass	Schwarzer	von 1980 bis 1993 OV-Rat gewesen
19	A97	gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit	Schwarzpulver	ins Wasser. Auch Fangmethoden mit
20	A97	der erste Präsident der Ortspartei, Reto	Schwarzenberger,	am Gründungsfest. Diese sei
21	A97	Sommer ändern. Im Vorstand sind, neben	Schwarzenberger,	Franziska Frohofer als Akuarin
22	1998			
23	A98	trainieren regelmässig sieben	Schwarzgurtträger,	die ihre Erfahrung und ihr
24	A98	dabei die zwei extremen Positionen der	Schwarzmalter	und derjenigen, welche die Welt
25	A98	in Balgach sind lebensmüde unsichtbare	"Schwarzfahrer"	unterwegs. In Heerbrugg steht
26	A98	trainieren regelmässig sieben	Schwarzgurtträger,	die ihre Erfahrung und ihr
27	A98	Bass und Schlagzeug war dagegen eher	Schwarzenegger-	Performance als Jazz-Konzert.
28	A98	findet in der Bürgerstube des Restaurant	Schwarzer	Adler die Hauptversammlung des
29	A98	die Hauptversammlung des Kulturkreises	Schwarzer	Adler statt. Es wird auch das neue
30	A98	23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant	Schwarzer	Adler, Gossau ein. Nebst den
31	A98	ermögliche die Benützung aller Loipen.	Schwarzfahrer	belasten den Verein, der eine

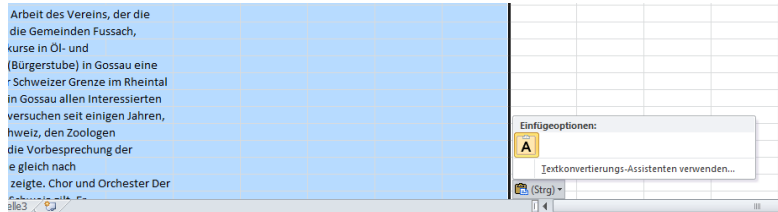
Diesen Text können wir direkt in Excel copy&pasten. Zunächst interpretiert Excel die Daten jedoch falsch, wie Sie am folgenden Screenshot sehen. Versuchen Sie, den Fehler zunächst selbst zu erkennen, bevor Sie weiterlesen.



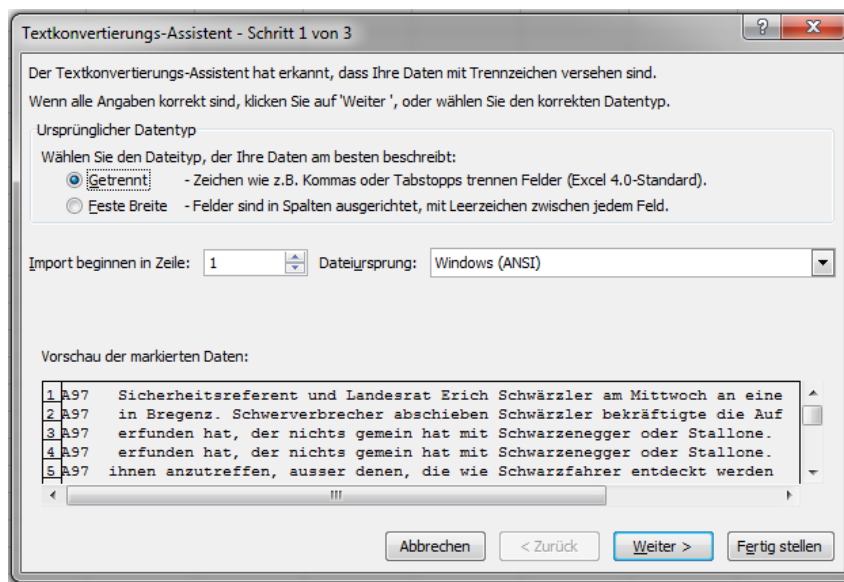
Vielleicht haben Sie es erkannt: Eigentlich sollten die Daten genau **drei** Spalten füllen. Hier verteilen sich die Daten aber auf bis zu **zehn** Spalten (im dargestellten Ausschnitt sind zwar die letzten sieben allesamt leer, aber es gibt durchaus Zeilen, bei denen sich in den Spalten D bis J Text findet.) Woran liegt das?

Eine mögliche Erklärung wäre, dass in den Rohdaten bereits Tabs vorhanden waren. Das ist bei COSMAS meines Wissens nie der Fall, aber grundsätzlich ist es eine Möglichkeit, die man für zukünftige Arbeiten auch mit anderen Korpora im Hinterkopf behalten sollte. Hier ist das Problem jedoch ein anderes: Die COSMAS-Texte enthalten **Anführungszeichen**. Diese behandelt Excel als **Textqualifizierer**, also als Marker, die Excel mitteilen, dass es die ent-

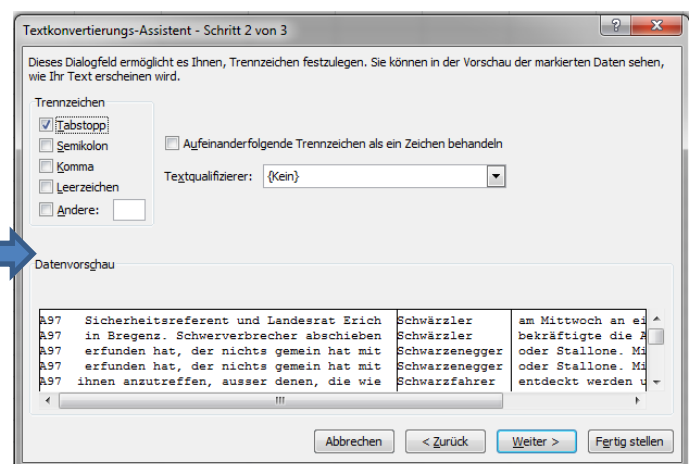
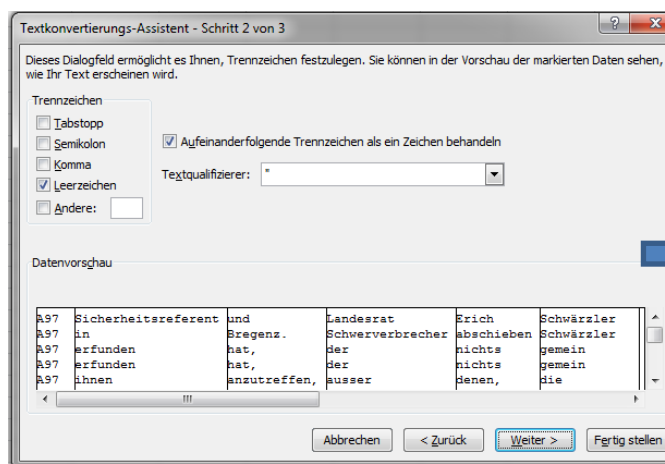
sprechenden Daten als Text behandeln soll. So kommt es dazu, dass teilweise die Daten zwischen zwei Anführungszeichen als ein zusammenhängender Text behandelt werden, was zu Chaos in den Daten führt. Um dies zu verhindern, klicken wir gleich nach dem Einfügen auf das kleine Kästchen neben der Markierung, in dem „{Strg}“ steht (dieses verschwindet wieder, sobald wir die Markierung aufheben, deshalb gleich draufklicken!).



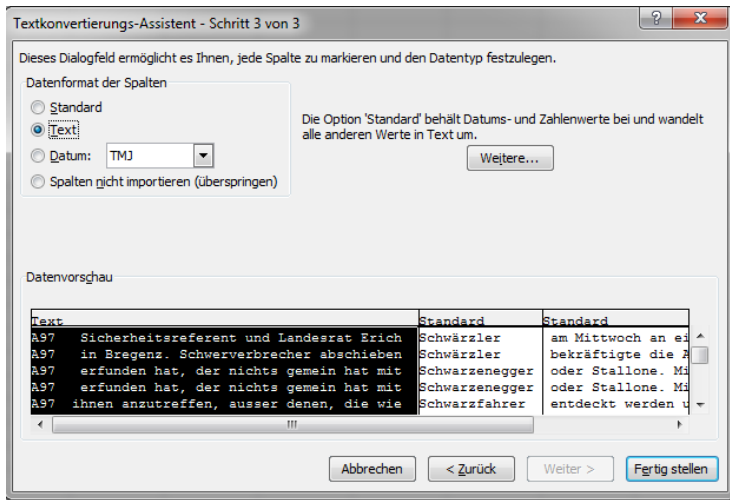
Hier wählen wir die Option „Textkonvertierungs-Assistenten verwenden“. Nun können wir Excel in drei Schritten mitteilen, wie es die Daten interpretieren soll:



Im ersten Schritt ist die von uns gewollte Option „Getrennt“ bereits angewählt, wir können also einfach auf „Weiter“ klicken.



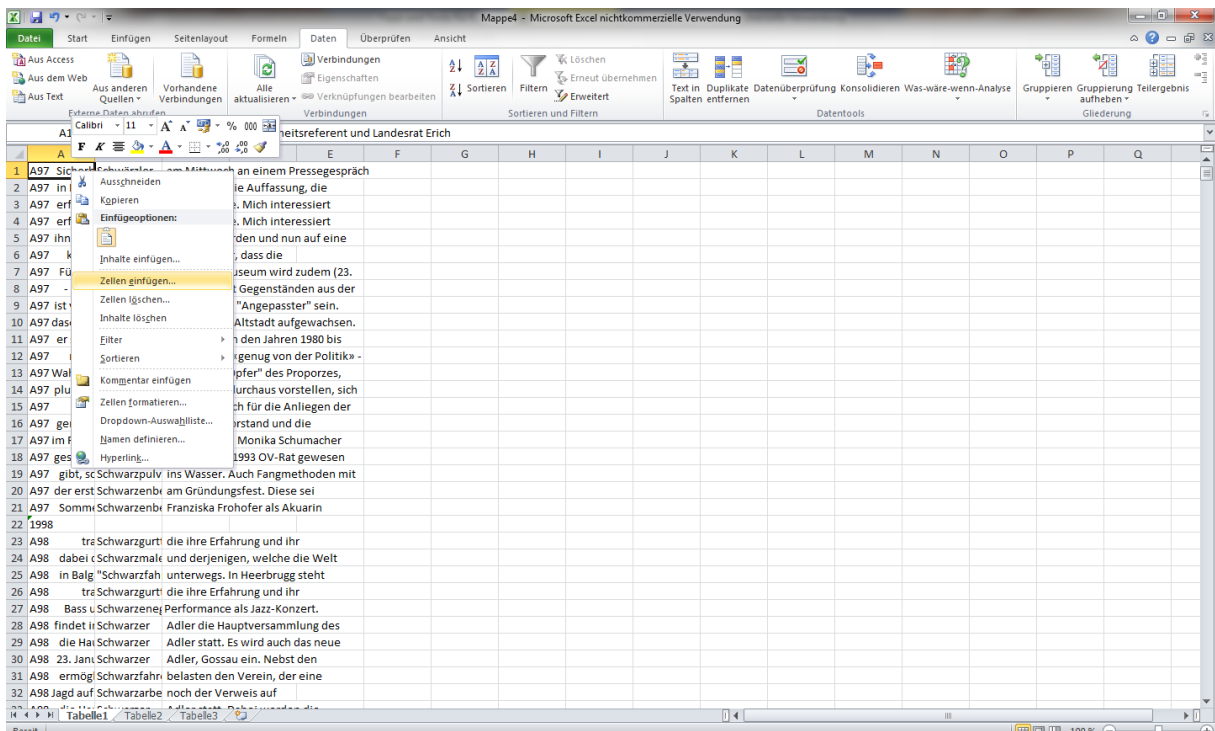
Im zweiten Schritt wählen wir **Tabstopp** als Trennzeichen und - ganz wichtig - deaktivieren die Erkennung von Anführungszeichen als Textqualifizierer, indem wir als **Textqualifizierer {kein}** auswählen.



Im dritten Schritt schließlich können wir Excel noch mitteilen, dass es sich bei unseren Daten um **Text** handelt (nicht etwa um Zahlen oder um Kalenderdaten). Abschließend klicken wir auf **Fertig stellen**.

8. Arbeit mit dem Excel-Dokument

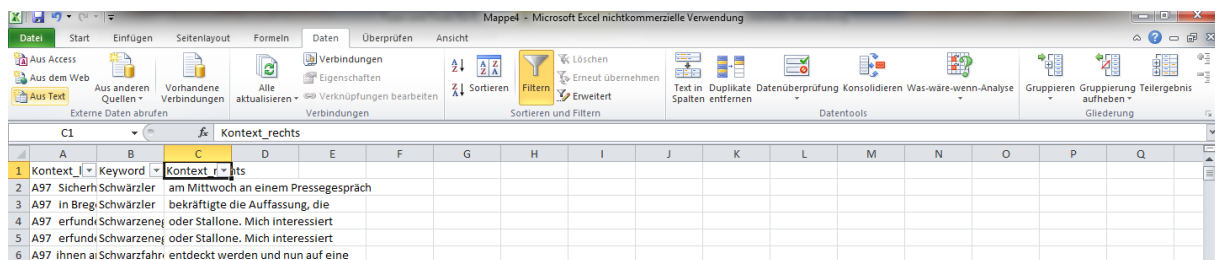
Geschafft: Wir haben unsere **Konkordanz**, also unsere Belegsammlung, erfolgreich in Excel eingefügt. Um die Daten im Excel-Dokument nach Keyword sortieren zu können, fügen wir zunächst eine Überschriftenzeile ein: Rechtsklick in der ersten Zeile > Zellen einfügen > **Ganze Zeile**.



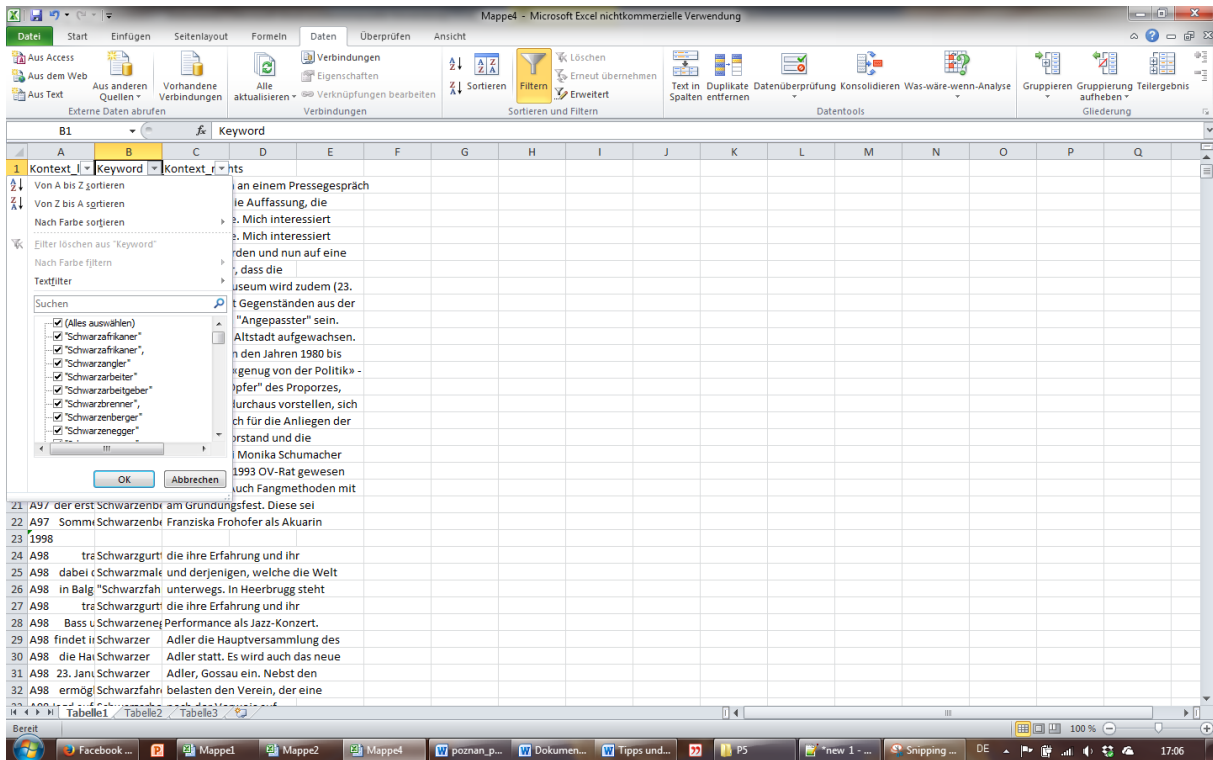
In die neu entstandene Zeile tragen wir nun die Überschriften für die einzelnen Spalten ein, z.B. Kontext_links, Keyword, Kontext_rechts.

	A	B	C	D	E
1	Kontext_link	Keyword	Kontext_rechts		
2	A97	Sicherh	Schwärzler	am Mittwoch an einem Pressegespräch	
3	A97	in Breg	Schwärzler	bekräftigte die Auffassung, die	
4	A97	erfund	Schwarzene	oder Stallone. Mich interessiert	
5	A97	erfund	Schwarzene	oder Stallone. Mich interessiert	
6	A97	ihnen a	Schwarzfahr	entdeckt werden und nun auf eine	
7	A97	kündi	Schwärzler	will nicht nur, dass die	
8	A97	Fürster	Schwarzenb	Gemeinemuseum wird zudem (23.	
9	A97	- für M	Schwarzer.	Amriswil: Mit Gegenständen aus der	
10	A97	ist viell	Schwarzer	(45) will kein "Angepasster" sein.	
11	A97	dasein	Schwarzer	ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.	
12	A97	er sich	Schwarzer	war bereits in den Jahren 1980 bis	
13	A97	nach	Schwarzer	einstweilen «genug von der Politik» -	
14	A97	Wahlen	Schwarzer	wurde ein "Opfer" des Proporztes,	
15	A97	plus Sta	Schwarzer	könnte sich durchaus vorstellen, sich	
16	A97	me	Schwarzer	hauptberuflich für die Anliegen der	

Wir lassen die erste Zeile markiert, gehen ganz oben auf den Reiter DATEN und dort auf **Filtern**.



Nun sehen Sie kleine Pfeilchen neben den Überschriften. Mit einem Klick auf das Pfeilchen neben **Keyword** können wir die Schlüsselwörter „Von A bis Z sortieren“:



Damit haben wir unsere Liste de facto nach **Types** sortiert und können Fehltreffer bequem aussortieren. Tipp: Mit **Strg + Leertaste** markieren Sie **die ganze Zeile**, mit **Strg + - löschen** Sie den markierten Bereich. Die ersten drei Belege in der hier vorliegenden Konkordanz lauten *Schwarzafrikaner* (das ist in Ihrer Konkordanz wegen anderer Zufallsauswahl evtl. anders). Das ist zwar eine Personenbezeichnung, aber trotz ihres rassistischen Gehalts und der damit einhergehenden negativen Konnotation keine produktive Verwendung von *Schwarz-*, die uns interessieren würde. Deshalb markieren wir die ersten drei Zeilen (mit Umschalt + Pfeiltasten können Sie mehrere Zeilen markieren) und dehnen die Markierung mit Hilfe der oben genannten Tastenkombination **Strg + Leertaste** dann auf die **gesamten Spalten** aus.

Kontext links	Keyword	Kontext rechts
X99 demnach alle Menschen genetisch gesehen	"Schwarzafrikaner"	sind. Der amerikanische
SOZ06 geta- delt, welche die Bezeichnung	"Schwarzafrikaner"	in einer ähnlich
A99 Denn die Dealer sind offenbar eindeutig	"Schwarzafrikaner",	«Menschen schwarzer
BVZ07 PISTA-BÁCSI Liebe Mitbürger!	"Schwarzangler"	machen die Rechnung oft ohne
NON08 - teils selbstständig und teils als	"Schwarzarbeiter"	für einen Branchenkollegen.
RHZ06 forderte eine Gesetzesverschärfung:	"Schwarzarbeitgeber"	sollen über die

Nun können wir uns mit Hilfe von **Strg + -** der Fehltreffer entledigen. Die nächsten Belege, *Schwarzangler*, *Schwarzarbeiter* und *Schwarzarbeitgeber* sind hingegen genau die Verwendungen, die wir suchen. Bald kommen jedoch mit mehreren Belegen für *Schwarzer* wieder Fehltreffer. Hier können wir das eben skizzierte Vorgehen wiederholen, ebenso für alle anderen Fehltreffer, derer es hier sehr viele gibt. Umso besser, dass wir sie mit nur drei Tastenkombinationen schnell und effizient beseitigen können! Was übrigbleibt, ist eine recht überschaubare Belegsammlung, die wir ggf. noch näher annotieren wollen. Zum Beispiel könnten wir in einer Spalte festhalten, wie das *Schwarz-* jeweils zu interpretieren ist: Bezieht es sich auf eine „Kostenumgehung“ wie z.B. *Schwarzfahrer* oder *Schwarzpinkler* oder auf eine pessimistische Einstellung wie *Schwarzmalerei* oder *Schwarzseher* (Letzteres jedoch ambig durch wortspielhaften Gebrauch z.B. in GEZ-Werbespots)?

Wir fügen also eine Spalte „Lesart“ an:

	A	B	C	D	E
1	Kontext_links	Keyword	Kontext_r	Lesart	
2	BVZ07 PISTA-BÁCSI Liebe Mitbürger!	"Schwarzangler"	machen die Rechnung oft ohne		
3	NON08 - teils selbstständig und teils als	"Schwarzarbeiter"	für einen Branchenkollegen.		
4	RHZ06 forderte eine Gesetzesverschärfung:	"Schwarzarbeitgeber"	sollen über die		
5	M07 Geldstrafen. Schlecht für die	"Schwarzbrenner",	doch gut für das Bönningheimer		
6	A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare	"Schwarzfahrer"	unterwegs. In Heerbrugg steht		
7	X99 Bereich von Hallein in Salzburg wurde der	"Schwarzfahrer"	schließlich gestellt. Bis dahin		
8	SOZ06 veranlassen, zu ihnen umzuziehen. Als	"Schwarzfahrer"	betätigen sich vor allem kleine		
9	RHZ06 Berufung des Angeklagten. Ob nun der	"Schwarzfahrer"	in Revision gehen wird, ist		
10	RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als	"Schwarzfahrer"	gebrandmarkt - dabei war nur		

Diese ist zunächst nicht gefiltert, aber indem wir den Filter oben deaktivieren und dann wieder aktivieren, stellen wir sicher, dass die gesamte Zeile gefiltert wird und wir auch die Lesart, wenn wir die entsprechende Spalte annotiert haben, alphabetisch sortiert und eben auch gefiltert werden kann.

Wichtig bei der Annotation, wenn Sie quantitativ an die Daten herangehen wollen: Arbeiten Sie mit wenigen, klar definierten **Variablenausprägungen**. Was heißt das? Ganz einfach: In unserem Fall ordnen Sie jeden Beleg z.B. der Ausprägung ILLEGAL oder der Ausprägung PESSIMISTISCH zu – auch wenn Sie bei einigen Belegen vielleicht Bauchschmerzen haben, sie einer der beiden Kategorien zuzuordnen.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	Kontext_links	Keyword	Kontext_rechts	Lesart				
2	BVZ07 PISTA-BÁCSI Liebe Mitbürger!	"Schwarzangler"	machen die Rechnung oft ohne	ohne Genehmigung angeln				
3	NON08 - teils selbstständig und teils als	"Schwarzarbeiter"	für einen Branchenkollegen.	arbeiten ohne Steuern zu zahlen				
4	RHZ06 forderte eine Gesetzesverschärfung:	"Schwarzarbeitgeber"	sollen über die	Mensch der jemandem Arbeit gibt der keine Steuern zahlt				
5	M07 Geldstrafen. Schlecht für die	"Schwarzbrenner",	doch gut für das Bönningheimer	ich hab auch schon viele Raubkopien gebrannt ist aber verjährt				
6	A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare	"Schwarzfahrer"	unterwegs. In Heerbrugg steht	hier wohl Wortspiel				
7	X99 Bereich von Hallein in Salzburg wurde der	"Schwarzfahrer"	schließlich gestellt. Bis dahin	warum die Anführungszeichen				
8	SOZ06 veranlassen, zu ihnen umzuziehen. Als	"Schwarzfahrer"	betätigen sich vor allem kleine	ich hab keine Lust mehr				
9	RHZ06 Berufung des Angeklagten. Ob nun der	"Schwarzfahrer"	in Revision gehen wird, ist	ich hab Hunger				
10	RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als	"Schwarzfahrer"	gebrandmarkt - dabei war nur					
11	RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als	"Schwarzfahrer"	gebrandmarkt - dabei war nur					
12	HMP06 Ticket hatte, brachten Polizisten den	"Schwarzfahrer"	in einen Reptilienzoo.					
13	RHZ06 fanden neben dem achtbeinigen	"Schwarzfahrer"	einen Zettel an den "lieben					

SO NICHT!

Am Ende haben Sie dann – hoffentlich – ein übersichtliches Dokument mit Ihren Belegen und Annotationen, das Sie quantitativ auswerten können. Dafür gibt es in Excel ebenfalls einige hilfreiche Funktionen (mit denen ich mich aber weniger gut auskenne, da ich eher mit dem Statistikprogramm R arbeite). Ich hoffe jedoch, dass Ihnen dieses Tutorial den Einstieg in die Korpuslinguistik mit COSMAS II etwas einfacher gemacht hat. Für Verbesserungsvorschläge zu diesem Dokument bin ich natürlich jederzeit dankbar!